



民族精神史的书写：

乔伊斯与鲁迅短篇小说比较论

■ 王 苹 著



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
安徽大学出版社

民族精神史的书写

乔伊斯与鲁迅短篇小说比较



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
安徽大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

民族精神史的书写:乔伊斯与鲁迅短篇小说比较论/王苹著.
—合肥:安徽大学出版社,2010.12
ISBN 978-7-81110-934-4

I. ①民… II. ①王… III. ①乔伊斯,J.(1882~1941)—小说—
文学研究 ②鲁迅小说—文学研究 IV. I562.074 ②I210.97

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 258604 号

南京审计学院学术专著专项资金资助

民族精神史的书写:乔伊斯与鲁迅短篇小说比较论 王苹 著

出版发行:北京师范大学出版集团
安徽大学出版社
(安徽省合肥市肥西路3号 邮编 230039)
www.bnupg.com.cn
www.ahupress.com.cn

印 刷:中国科学技术大学印刷厂
经 销:全国新华书店
开 本:148mm×210mm
印 张:11
字 数:233千字
版 次:2010年12月第1版
印 次:2010年12月第1次印刷
定 价:26.00元
ISBN 978-7-81110-934-4

责任编辑:程中业

装帧设计:陈庆军

责任印制:陈 如 韩 琳

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话:0551-5106311

外埠邮购电话:0551-5107716

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话:0551-5106311

序 言

又是一个岁末年初的日子，又是一个辞旧迎新的时刻。望着书桌上王革博士即将出版的《民族精神史的书写：乔伊斯与鲁迅短篇小说比较论》，不禁思绪茫茫，感慨万千。记得当初从英国获得硕士学位、在南京审计学院任教的她，抱着对中西文学比较研究的满腔激情，迈入了比较文学与世界文学专业的门槛，攻读博士学位，这也许就注定了她学海泛舟的艰难和辛苦。要比较这两位中西文学大师的创作，谈何容易啊，其实，仅解读其中一位，也是一项相当艰巨的大工程。然而，这位曾经在异国他乡求学的青年学子，则深感中西文学比较研究的价值，义无反顾地扬帆远航。或许正是昔日探索的艰辛，才会赢得今日港湾停泊的愉悦。无论读者怎样评价这本似乎并不算厚重的小书，但是其中的分量却是沉甸甸的。作为她的博士生导师，我为她高兴，为她加油，期盼她在下一个征程中，为我们留下新的足迹。

本书是我国第一部较为系统地比较研究乔伊斯与鲁迅短篇小说创作的学术专著，其重要的理论价值和现实意义是显而易见的。作者在论证中国现代小说与世界小说发展的同步性、汇聚性等方面提出了新的见解，为打破现代文学的欧洲中心主义思想框架，提供了有价值的参考。这些见解是以翔实的史料和严谨的论证为基础的，具有较强的科学性和合理性。本书所探讨的世界短篇小说发展模式，对中国小说发展的研究具有一定的借鉴意义。

本书最显著的特点就是立足文本本身的分析。作者主要从乔伊斯的《都柏林人》和鲁迅的《呐喊》、《彷徨》等作品集中，选取了这两位作家的十多篇短篇小说为研究对象，就这些作品的主题思想、人物刻画、写作方法以及叙事策略等方面，运用多元化的批评方法，进行了深入细致的比较和分析，结构合理，脉络清晰。在具体文本的解析过程中，作者以乔伊斯笔下的都柏林人的“精神瘫痪”和鲁迅发掘的中国“国民的劣根性”为依据，深刻揭示了这两位作家创作的共同之处，即表现社会重压下精神扭曲的人物。在此基础上，本书论述了乔伊斯和鲁迅的初期创作中包孕的现代主义因素。

在作者看来，乔伊斯与鲁迅都属于 20 世纪第一批采用“新”的模式构思系列小说的作家，即淡化情节，而且两人都采取“顿悟”情节来构思故事。在他们创作的多数短篇小说中，悲剧一反讽语调叙述时常可见。同时，作者也指出了这两位作家的短篇小说集在结构上的迥异。乔伊斯的《都柏林人》采用“均一流”的方法，13 篇小说不仅仅是简单的集结，而是共有一个明确的结构，互相交织，互相阐发。而鲁迅的小说集则是“异类混合”，能反映中国社会更为广阔的方面。通过比较和分析，作者指出在乔伊斯和鲁迅的创作之间存在着

明显的相似之处,东西方现代文学存在着一定的平行发展趋势,表现出东西方现代文学的同步性。可以说,以鲁迅为代表的东方现代文学并不落后于西方现代文学,从而打破乔伊斯研究中的“欧洲中心主义”倾向。

王革博士的《民族精神史的书写:乔伊斯与鲁迅短篇小说比较论》一书不仅为学界比较研究乔伊斯与鲁迅的艺术创作构筑了研究平台,而且还为解读文学经典提出了颇有价值的见解。她没有把文本的经典性限制在某一点上,而是要表明文学文本的经典性在于文本可阐释空间的大小,甚至与不同方法和角度的阐释有关。在本书中,她能够根据不同的文学创作文本采用不同的方法进行分析,并以此造就了本书的一大特色,为我们的文学批评提供了有价值的借鉴。顺便说一句,本书中的不少部分在成书之前,曾经在国内的核心期刊上发表过,也曾引起过国内学界的关注。

专著《民族精神史的书写:乔伊斯与鲁迅短篇小说比较论》的出版是值得庆贺的,尤其值得赞赏的是王革博士在研究外国文学时的“中国立场”,那份渗透在字里行间的“自信”和融化在血液中的“精神”,也就是中国人的“傲骨”。然而,在王革博士面前的学海又是无边的,学术研究是一个学者的生命之旅,也许她永远只有起点而没有彼岸,也许彼岸根本就不存在。

生命与学术共存,精神与研究同在,与王革博士共勉!

张 杰

2009年12月31日至2010年元旦

于南京汤山巴厘·原墅

目 录

序 言	张 杰	1
前 言		1
第一节 国内外研究综述		2
第二节 短篇小说研究的意义		7
第一章 儿童世界的守望		13
第一节 童心烛照:《姐妹们》与《怀旧》的比较研究 ...		15
第二节 成长仪式:《阿拉比》与《五猖会》的比较研究 ...		39
第二章 知识分子的悲歌		63
第一节 幸福浮云:《一朵浮云》与《幸福的家庭》的比较 研究		65

第二节	往事如歌：《悲痛的往事》与《伤逝》的比较研究	89
第三节	酒中沉沦：《无独有偶》与《孔乙己》的比较研究	111
第四节	变态人生：《偶遇》与《肥皂》的比较研究	135
第五节	向死而生：《死者》与《在酒楼上》的比较研究	162
第三章	女性世界的挣扎	187
第一节	新年祭品：《土》与《祝福》的比较研究	189
第二节	进退维谷：《伊芙琳》与《伤逝》的比较研究	210
第三节	茶杯风波：《母亲》与《离婚》的比较研究	225
第四节	死水微澜：《寄寓》与《风波》的比较研究	245
第四章	市井生活的瘫痪	265
第一节	杀死圣王：《纪念日，在委员会办公室》与《药》 的比较研究	267
第二节	染缸文化：《两骑士》与《高老夫子》的比较研究	288
结语		312
参考文献		327
致谢		341

前 言

西方现代派文学大师、意识流小说的先驱乔伊斯与中国新文化运动的巨匠、中国新文学的重要奠基人鲁迅似乎毫无可比之处。然而，这两位出生在同时代但居住在不同国度、分属于不同文化圈的作家，无论在生平、创作、历史思维等方面都具有惊人的相似性。在封建和殖民的语境下，两人在思想和个人经历上具有很多相似之处，其作品本身的美学价值也有诸多可比之处，形成了可供比较研究的参照系。两人都经历了从小康之家堕入困顿的尴尬，都生活在新旧交替的殖民/半殖民、封建/半封建、传统与现代的精神发生断裂和话语发生冲突的特定历史转型时期。他们都痛恨弱国愚民的耻辱，都相信历史的循环性。两人在作品主题、人物塑造和写作方法上也有很多可比之处：乔伊斯揭露都柏林人的“精神瘫痪”（moral paralysis），而鲁迅抨击中国“国民的劣根性”；乔伊斯讽刺爱尔兰庸人，鲁迅嘲笑中国的市侩。他们的早期文学创作体现了对人性、对社会相当相似的洞察和批判。两人既别无选择地处于时代的冲突之中，其主体意识又不约而同地与“中心”保持着一定的距离，坚守各自边缘化的

旁观立场，信奉流亡美学，把大部分作品的背景置于家乡。但由于东西方文化上的差异、审美观与价值观的不同，两人走上不同的方向，从而产生风格上的差异。

第一节 国内外研究综述

鲁迅曾为中国读者介绍过的爱尔兰文学，他谈到过的爱尔兰作家中，有叶芝、沁孤（辛格）、萧伯纳、弗格森、格列高里夫人、A. E.（拉塞尔）等著名作家。他虽没有对乔伊斯进行过评论，但对乔伊斯并非一无所知，他对其还是显示了一定的兴趣。1934年1月4日，鲁迅在内山书店买了一本日本文学史家春山行夫的《以乔伊斯为中心的文学运动》的专著，但因为英年早逝，而并未能深入研究下去。乔伊斯虽然也对古老的中国感兴趣，并在作品中多次提到过中国，但对中国还较为陌生。虽然如此，我们可以进行平行比较研究。平行研究更能揭示文学的共同本质和美学规律。探讨在不互相影响的情况下，他们的作品有何类同与差异，寻求文学的共同本质和共同的美学基础。乔伊斯比较研究主要集中在同质的西方文化体系内部，而与异质文化如非洲、亚洲、拉丁美洲的对比较少，因而存在着一定的局限性。而对鲁迅的比较研究主要集中在对日俄影响研究方面，而平行研究较少。对这样两位亚欧作家的典型代表进行比较研究，不仅有利于我们更好地认识作家本人和他们的创作，也将有助于两个民族、两种文化的了解和交往，拓宽比较文学的空间，探索人类存

在的共同关注点和生存的意义,实现全球一体化过程中的异质文化多元共存,有利于外国文学走向中国,中国文学走向国外。

鲁迅在《摩罗诗力说》中谈到:“意者欲扬宗邦之真大,首在审己,亦必知人……故曰国民精神之发扬,与世界识见之广博有所属。”^①20世纪初,鲁迅撰写《摩罗诗力说》时初步运用比较文学研究方法。在三四十年代,赵景深、冯雪峰、戈宝权等学者就开始把比较方法引入鲁迅研究中,并取得了丰硕的成果。但建国后直到20世纪80年代,比较文学研究一直处于停滞阶段,没有得到深入。

西方的乔伊斯研究始于《都柏林人》问世的1914年,至今已有90多年历史,影响范围遍及欧美、澳大利亚、俄罗斯、日本等国,形成了堪称“乔学”的学科。美国、荷兰、爱尔兰等国都建有乔伊斯研究中心。国际上有固定的研究期刊《詹姆斯·乔伊斯季刊》(*The James Joyce Quarterly*);召开了几十届乔伊斯国际学术研讨会,“布卢姆日”(Blooms Day)已成为世界范围内的盛大庆祝和学术交流活动,形成了“乔伊斯工业”(Joyce Industry)。作为20世纪现代主义大师的乔伊斯,与欧洲古今众多作家的比较研究在西方的研究成果不断涌现,如乔伊斯与但丁、巴赫金、艾略特、伍尔夫、普鲁斯特、马拉美、拜伦、荷马等人之间的比较;也有乔伊斯与爱尔兰民族、犹太民族、盎格鲁·撒克逊民族、斯拉夫民族的、人种的、宗教的、历史的比较。较著名的著作如Boheemen-Saaf的《乔伊斯、德里达、拉康与历史的创伤》(*Joyce, Derrida,*

^① 《鲁迅全集》第一卷,第65页,北京:人民文学出版社,1981。

Lacan, and the Trauma of History. Cambridge University Press, 1999); Booker 的《乔伊斯、巴赫金与文学传统：走向比较文化诗学》(*Joyce, Bakhtin, and the Literary Tradition*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1995); Reynolds 的《乔伊斯与但丁：想象的形成》(*Joyce and Dante: The Shaping Imagination*. Princeton: Princeton University Press, 1982)等等。中国的乔伊斯研究始于 20 世纪 20 年代，可以查到的最早记载是 1922 年茅盾在《小说月报》第 13 期 11 号上发表的介绍乔伊斯(即乔伊斯)的短文。在此后将近 30 年(1922~1949)的中国现代文学时期，乔伊斯研究一直限于零碎介绍。新中国成立以后，乔伊斯研究出现了停滞，80 年代迅速发展。据不完全统计，中国的学术期刊从 20 世纪 80 年代至今，刊发了 500 余篇关于乔伊斯研究的文章，以乔伊斯为专题的硕博论文 50 余篇，涉及其大部分作品。这些文章从多个角度，运用多种理论对乔伊斯的作品进行了相当深入的研究，研究专著 8 部。20 世纪 80 年代以译介、作品研究和一般性研究(以作家介绍、会议报道)为主；90 年代以后出现了从哲学、美学、诗学、比较文学、文化诗学等角度对乔伊斯的研究。出版的乔伊斯研究专著有：作品介绍类，如陈恕的《尤里西斯导读》(译林出版社，1994 年)；人物传记类，如袁德成的《詹姆斯·乔伊斯：现代尤里西斯》(四川人民出版社，1999 年)、金堤的《三叶草与筷子》(*Jin Di, Shamrock and Chopsticks*. Hong Kong: City University of Hong Kong Press, 2001)；文学评论类，如王友贵的《乔伊斯评论集》(西南师范大学出版社，2002 年)、李维屏的《乔伊斯的美学思想与小说艺术》(上海外语教育出版社，2000 年)、马克飞、李绍强的《意识流大师的梦

魔：乔伊斯与〈尤里西斯〉》（时代文艺出版社，2001年）、戴从容的《乔伊斯：小说的形式实验》（中国戏剧出版社，2005年）、戴从容的《自由之书〈芬尼根的守灵〉解读》（华东师范大学出版社，2007年）等。20世纪80年代至今，乔伊斯的大部分作品都在中国翻译出版，《尤里西斯》还有金堤、萧乾等不同版本，被称为“世纪之译”译作大战。河北教育出版社新近又推出了《乔伊斯全集》（8部，由刘象愚、王逢振主编）。但在比较文学研究方面，国内没有专著出版，研究论文也不多。

西方一直认为鲁迅是了解中国的媒介，很多高校的东亚系几乎都有人专门研究鲁迅，鲁迅的大部分作品被杨宪益、戴乃迭夫妇翻译成英语，研究他的著作也不断问世，如美国的李欧梵出版的《鲁迅与他的遗产》（Leo Ou-fan Lee, ed. *Lu Xun and his Legacy*. Berkeley: UCP, 1985），Raymond S. W. Hsü 的《鲁迅的文体：词语和用法》（*The Style of Lu Hsün: Vocabulary and Usage*. HK: Centre of Asian Studies, U of HK, 1979），William A. JR. Lyell 的《鲁迅的现实观》（*Lu Hsün's Vision of Reality*. Berkeley: University of California Press, 1976）等。重要的论文有帕特里克·哈南的《鲁迅小说的技巧》（《哈佛亚洲研究杂志》，1975年第34期：第92～93页），威廉·莱尔的《故事的建筑师、语言的巧匠》（乐黛云编《国外鲁迅研究论集》，北京大学出版社，1981年，第334～365页）等等。鲁迅作品与世界文学的比较研究成果丰富，出版了专著7部，以鲁迅与俄罗斯或鲁迅与日本书学研究为主，有韩长经的《鲁迅与俄罗斯古典文学》（上海文艺出版社，1981年）、王富仁的《鲁迅前期小说与俄罗斯文学》（陕西人民出版社，1983年）、

刘柏青《鲁迅与日本书学》(吉林大学出版社,1985年)、魏韶华《林中路上的精神相遇:鲁迅与克尔凯郭尔比较研究》(中国社会科学出版社,2004年)、李春林《鲁迅与陀思妥耶夫斯基》(安徽文艺出版社,1986年)、程麻的《沟通与更新——鲁迅与日本书学关系发微》(中国社会科学出版社,1990年)、彭定安主编《鲁迅:在中日文化交流的坐标上》(春风文艺出版社,1995年)、高旭东《鲁迅与英国文学》(陕西人民教育出版社,1996年)等。鲁迅与其他国别文学关系研究中,研究论文主要集中在俄国小说上。

在国内学术界,鲁迅与英国文学、爱尔兰文学的研究主要集中在鲁迅与萧伯纳、鲁迅与斯威夫特、鲁迅与王尔德等人身,与乔伊斯的比较研究出现较晚。美国学者夏志清、李欧梵最早指出鲁迅的作品具有现代风范,与乔伊斯、贝克特具有可比性;中国学者也开始注意到两者的可比性,但相关的研究论文却寥寥无几。进入21世纪,中国学界关于两者的比较研究论文多达20多篇,主要从作家生平、作品主题、作品人物、民俗文化等方面进行了较为细致的探讨,但总的说来研究成果不多,而且缺乏全面性、系统性,也缺乏乔伊斯与鲁迅比较研究的专著,这与两人对20世纪东西方文学所做出的贡献不太相称,因此乔伊斯与鲁迅这两位东西方文学巨匠的比较研究还有待深入。随着全球化的到来和东西方社会的融合,西方世界对中国文学的兴趣渐浓,而国内对乔伊斯的认识也更加深刻。2004年6月16日,上海鲁迅纪念馆和爱尔兰驻沪领事馆在上海鲁迅纪念馆共同举办了“詹姆斯·乔伊斯和《尤里西斯》”展,同时开了一个国际学术研讨会,中心议题涵盖了有关鲁迅和乔伊斯的生平和作品的比

较。这个会议从侧面证实了鲁迅和乔伊斯比较研究的大好形势。因此本书准备在上述研究的基础上,使之科学化、系统化。

第二节 短篇小说研究的意义

乔伊斯和鲁迅的作品存在着诸多的相似性,如创作主题、创作手法以及对各自国家文学的影响等,这缘于两人生活时代相似、家庭背景相似、前期从事文学的目的相似。乔伊斯试图通过小说“铸造民族的良心”,而鲁迅则“呐喊几声,聊以慰藉那在寂寞里奔驰的猛士,使他不惮于前驱”。两人的短篇小说存在着诸多相似性,成为文学史上的奇观。庞德认为:“行文自由但并不散漫,在当代英国的散文中并不多见,你也可以这样说‘乔伊斯先生的短篇小说集就是这样一部自由但不散漫的小说集’……乔伊斯先生的散文,文笔清楚隽永。他描写主观感情,就像火车车头线条清楚或者像建筑匠那般精确。”^①1993年,布克文学奖获得者罗笛·道尔(Roddy Doyle)认为,《都柏林人》是乔伊斯最好的作品。^②夏志清在《中国现代小说史》中将20世纪英语杰出小说家乔伊斯、海明威与鲁迅相提并论,也就是说鲁迅与乔伊斯、海明威

^① Ezra Pound, *Pound/Joyce: The Letters of Ezra Pound to James Joyce*. (ed.) Forrest Read, New York: New Directions, 1970, p. 27.

^② Guardian. co. uk, Tuesday 10 February 2004, <http://www.guardian.co.uk/uk/2004/feb/10/booksnews.ireland>.

等大师处于对等的地标上，这种评论是很恰当的。“我们可以把鲁迅最好的小说与《都柏林人》互相比较：鲁迅对于农村人物的懒散、迷信、残酷和虚伪深感悲愤，新思想无法改变他们，鲁迅因之摈弃了他的故乡，在象征的意义上也摈弃了中国传统的生活方式。然而，正与乔哀思（即乔伊斯）的情形一样，故乡同故乡的人物依然是鲁迅作品的实质”。^①

Frank O'Connor 认为：“短篇小说和长篇小说一样，都是现代艺术形式；就是说，它比诗歌或戏剧更能表达我们对生活的态度。”^②与长篇小说相比，短篇小说常能反映“个人性”经验，具有独特的生命体会，“短篇小说开始，并继续成为一种私人的艺术，以满足个性化的、孤独的和批评的读者标准”。^③叶绍钧说，“真的文艺唯一的动机便是一种浓厚的情感”，而且“文学的真也依赖于情感表现的真挚与否”。^④莱昂内尔·特里林认为，真诚的品德与个人概念的出现有着历史的联系，这种个人概念带有一种全新的他或她的“内心空间”（internal space）的意识。^⑤乔伊斯、鲁迅的短篇小说都从自己私人生活中选材，大部分作品具有自传性质。鲁迅常说：

① 夏志清：《中国现代小说史》，刘绍铭等译，第30页，香港中文大学出版社，2001。

② Frank O'Connor, *The Lonely Voice*, London: Macmillan and Company Limited, 1963, p. 13.

③ Frank O'Connor, *The Lonely Voice*, London: Macmillan and Company Limited, 1963, p. 14.

④ 叶绍钧：《文艺谈》，见《叶圣陶论创作》，第23页，上海文艺出版社，1982。

⑤ Lionel Trilling, *Sincerity and Authenticity*, Cambridge Mass: Harvard University Press, 1972, pp. 1~27.

“我常常解剖别人，更常解剖自己。”两人的作品都具有普实克(Jaroslav Prusek)所谓的“主观主义和个人主义”——自传式作品和告解式叙事体表现出来的抒情冲动。在两位作者的大部分作品中可以找到自我的痕迹，如《死者》与《在酒楼上》。

两位作家都从短篇小说入手，自由、简洁、无拘无束的短篇小说被认为是“浪漫的散文形式”：“传统的十九世纪长篇小说通常顺应了一个丰富而有序社会的发展进程，而短篇小说却因其自身的天性——浪漫主义、个人主义、不妥协性——而疏离了社会。”^①因为“正如长篇小说相当于叙事诗，而短篇小说通常有限的视野和主观的倾向正对应于抒情诗”。两位作家的诗人气质和个性主义使他们的作品具有抒情性的特点，如《悲痛的往事》和《伤逝》都回荡着抒情感伤的旋律。短篇小说是一种合适的载体——一种记载自然流露的个人情感起伏波动的自由形式（相比传统的长篇小说也是一种更为主观的形式），或者是从主观视角或从个人意识聚焦来生动呈现生活片断的自由形式。即使是两人纯客观第三人称叙述的作品往往也具有记录个人情感的痕迹，如《土》和《祝福》中的男性知识分子等人。

两人的短篇小说都具有普实克所谓的“史诗性”倾向和“抒情性”倾向。如鲁迅的《药》与乔伊斯的《纪念日》，在委员会办公室》都记录了中爱两国社会政治生活中的重大事件，具有史诗叙事传统的性质。同时，短篇小说有限的字符浓缩了作者的创造力。短篇小说在某种程度上可称为“抒情诗”。

^① Ian Reid, *The Short Story*, London: Methuen, 1977, pp. 27~28.